

主 題 30, ~~21~~ mitagagan so tawo do ilaad

地點 Jiraralay
時間 71.8.30
73-1-18
編號 2436

報 章 si Aman Parogso
記 者 si Apen Mangavat
翻 譯

1. O inapo namen rana am, minikagagan so dehdeh

a, si Tazazyaw oriwo mina kagagan na, mangay misoli
so measo do piyawan namen so Iranmilek do Jibazang
bang am, to sira ngay o kagagan da dehdeh a nioma-
vang do avang a.

1. 我們的祖先交過外
島的人做朋友, 名叫 si
Tazazyaw。有一次, 他(她)到
我們和東清的交界 Jibazang
bang 處種 measo。在巧那天
他的外島朋友搭船來島。

2. Miratateng am, misolisoli so measo o inapo

namen am, to na mizing o omngawa manci nya, to na
pa nelehan, ta ji na pa makapiya mamizing a, ka ji
na pa mizizyakan a.

2. 後來, 我們的祖先正
在種 measo, 忽聞有人喚叫他
但他沒有聲, 繼續種 measo, 因為
他沒有確切真的有人在喚他。
題

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

3. To na pa mizing o tomirowa manci nya

maniring am, ana... kowan na, kongo wang kowan na
no inapo namensa, nya sira nimayi o kagagan ta am,
yada rana pasisowasowalan sira da keyliyan ta kowan
da nya.

3. 後來, 聽到才(次)喊他(囉,
這下手聽的清楚), 他回答什麼
事。朋友來了。現在在村裡正
和村人交易。

4. Maniring o inapo namen am, oyoda ya sira

nimayi kowan da am, to sira rana ngosok a omoli ya
mangay do kagagan da.

4. 他一聽到是朋友來了便
很興奮地說, 真的嗎! 然後
匆(地)收拾工具便回家去了。

5. Maniring pa o mavakes na ina da am, no ci

5. 祖先的妻子說: 你們到家
後, 不要等我, 你們先吃好了
囉

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

masasnad kamo do vahay ta am, to kamo rana angan

do makarang ta, ta yamiyan rana do dang o yako nipag-

lo a yamicanananadnad a inavosang do vahanga kowan

全部擺出來

糊狀

na sira o mehakay na kano anak na, nohon kowan da.

飯放在工作房裡，飯菜都
已準備好了。再地瓜粥糊
他這樣地交代先生和孩子。

6. Miratateng am, somamorang sira do rarahan

rana am, citaen da o avang da no kagagan da rana

am, akmi vowovowong do kanarem do piteneban na rana

(enap)

極遠

mangay do pongso da do ilaod a.

6. 後來，他們才走到路
上，遠看海邊，發現他的
朋友們似乎正準備把船
滑入海中要回去。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

7. Maniring sira o inapo namen a miyama am,

mapis ta pa sira ya kowan da am, to sira malayo

a omoli, miyan rana sira do vahay da rana am, ji

sira rana nikoman a, to da rana naoji o pikavangan

(saod)

a tatala da ombezbez do kangay da omaong sira.

8. Mateyka da rana saodan o pikavangan a tatala

da rana am, palowasen da rana do wawa, kato da

mivacyan a komaod sya mangay omapis sira sso

kagagan da.

9. Miratateng am, amiyan rana sira do ilaod

我們的祖先，父子倆
真糟糕，可能趕不
上他們了，於是拼
命地跑，他們一到家，
飯都來不及吃，又趕去海
邊繫槳，划船回去。

8. 拼命地划，拼命地
追趕。

9. 當他們的朋友已快
划近途中的一個小島時，

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>do atatawan na do kapongpingsowan na ya am, to da 到達 cita no kagagan da dehdeh o tatala no tawo a omonot jira, maniring sira am, oya sira o kagagan ta yao- monot jaten kowan da am, paseykeden da o avang da.</p>		<p>無意中發現有條雅美船 跟蹤他們，他們說：欸 想必是雅美朋友在追跟 我們，於是便將船停駛 等雅美船到。</p>
<p>10. Monay am, mapis da rana sira no inapo namen a, maniring sira o kagagan da dehdeh am, pataza kamo o vanaka nyo, kwakwan da sira, to da pataza o vanaka da, to da sira pasalapi so asa ka vinaha, kahap da sya, kapataza da pa sya so vanaka da, ka- pasalap da pa ja so asa ka vinaha, kadowa na ka- vinaha no nitoro da jira nizipi no kagagan da deh- deh a.</p>		<p>10. 雅美船趕到之後， 他們才雅美朋友說：拿 出你們手撈網，準備接 東西，雅美朋友遵照。外島 朋友丟放 1 个 Vinaha 在 手撈網中，雅美朋友拿 起，然後又申出手撈網作 要狀，外島朋友只好再 投 1 个 Vinaha。</p>
<p>11. Miratateng am, mateyka da rana sira ipanta no kagagan da am, angay kamo rana ta ji kamo maka- vitong rana do pongso nyo mo kayokod an kowan da sira o inapo namen a.</p>		<p>11. 之後，外地朋友對他 們說：好了。你們該回去 了，不然划離你們島上太 遠就再划不回去了。</p>
<p>12. Maniring sira o inapo namen am, nona ica- piya na ori kwan da, kapisyay da rana, katala-</p>		<p>12. 我們的祖先說：好。 於是兩船分開，各自駛回</p>

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

talada sira no kagagan da daehdeh a tayitayiden a ^{告別} 自己的島上去。
 , kato da rana ngaodan sya no inapo namen a makara-
 la mangay do pongso da.

13. SCitaen da o pongso do irala am, ji da rana
 cita, apiya ta ya matokod ta pa o pongso, ta ori
 manganako kowan na no ama na o anak na, komowanam
 ji ta rana angay do pongso ta kowan no anak na,
 kato da ngaodan sya miyama makarala mangay do

13. 當我們的祖先要划
 回來時，因為划離很遠
 已不見島上形影了。祖先討
 好談：真糟搞，現在連島
 的影子都看不到，什麼時
 候才到達？子談：沒辦

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

14. Miratateng am, ^{海難(死)} saraw sira am, ji sira pa
 kakto a, tonpang do kapakadowa da araw am, ji sira
 pa kakato a, to sira rana milav; o anak da kano
 mavakes da, ta yasira mazawaw do karakowan no wawa
 ta yada ka ji makaktowan pa ya kowan da, ikatlo ^{在古}
 na araw am, ji sira pa kakto sira do pongso da.

14. 後來划了一天，還是不
 見島影，兩天了還沒划
 到島上，家裡女主人和
 孩子們急得都哭了，以為
 他們在海上海難了，第三
 天，還是不見他們的船影。

15. Ikatpat na araw am, abo pa sira, kato da
 voyan so asked no wawa no mamavakes da kano ananak
 da kano zipozipos da kano keyliyan da citan da
 sira so inapo namen a.

15. 第四日，還是不見他們
 的影子，每天都望著海際
 搜尋他們的影子。不僅是
 我們祖先的家人如此，連
 親戚們、村人也都如此。

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯
<p>16. Ikalima na araw rana am, macita da rana sira makamakamata do ilaod a, ji kamo alaw manganako ta <small>隱約</small> caha ta yasira miyan rana sira ma mo kowan na no ina da o anak da.</p>		<p>16. 第五天, 有人發現遙遠的海面有不明物, 但猜想是他們父子倆回來了, 於是跑去祖先的家告訴其家人祖先有了消息, 就別再担心了。</p>
<p>16. Miratateng am, masngen rana sira do vanowa da rana am, mangay rana sira do takey o mamavakes da, mangay mangap so atjipan da soli ya iparateng da sira.</p>		<p>17. 當他們的船漸漸地逼近岸上, 村民確定他們歸返; 女人們便上去挖芋頭帶回家來, 削皮煮來給他們吃。</p>
<p>18. Masasnad rana sira do vanowa da rana am, mangayid rana sira, kangay da omarala sira no zipo-zipos da am keyliyan da mapapen jira.</p>		<p>18. 他們划到岸上, 村民都迎上去並幫忙推船。</p>
<p>19. Mateyka rana sira mamatokad so tatala da rana am, omoli rana sira mangay do vahay da, kangay da rana maryis do ranom a kapipangengelit da rana..</p>		<p>19. 船放好, 固定好之後走回家去, 到大水去沖洗身體, 換上衣服。</p>
<p>20. Pagloen da rana no mamavakes da o nitjipan da soli ya ratngan da, no memehakay da, pangayin da do viviniyayan da vahanga.</p>		<p>20. 女人準備好芋頭湯倒在 vivinyayan 盆上。</p>
<p>21. Miratateng am, raodan na rana o nitoro na</p>		<p>21. 後來, 我們的祖先為他們得來的 vinaha 唱道:</p>

no koyoyod na nizipi yam:

miyan kono so vilad no imazinyaw

異(國)人

聽說有 imazinya 的帆。

am mineylenep rana sira

沒了。

但又不見他(們)影子了。

minlalag navalay ya mangay

慶祝

走

取消慶祝慶典的意旨。

mangay na lalatoen

停止舉行

不再舉行慶典活動。

ji makateneng do makay momolaw

令人驚奇的

做不出令人覺得新奇的事情

ji na sinoli ya ni Tazaziyang

<oli>
賭氣

指祖先

幸好 si Tazaziyaw 不因取消原來的意願
而生氣

oriwo iraraod na ja do nitoro na no koyoyod na

這是我伊們的祖先為他們

nizipi ya, ikavos da rana mira ori ya ciring da

從朋友那兒聽到的歌。

no akay namen a minamizing ko ji ina icalaw.

的歌。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫